

Министерство образования и науки Украины
Севастопольский национальный технический
университет

Гуманитарный факультет



РЕДАКТИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДОВ

Методические указания
к практическим занятиям
по дисциплине «Основы редактирования переводов»
для студентов 5 курса
направления 6.020303 «Филология»
специальности 7.02030304 «Перевод»
дневной формы обучения

Севастополь
2011

УДК 800

Редактирование переводов: методические указания к
практическим занятиям по дисциплине «Основы редактирования
переводов» для студентов 5-го курса направления 6.020303
«Филология» специальности 7.02030304 «Перевод» дневной формы
обучения / Сост. Н.А.Калошина. – Севастополь: Изд- во СевНТУ,
2011. – 52 с.

Цель методических указаний: познакомить будущих переводчиков с редактированием как видом профессиональной деятельности, помочь им научиться простейшим редакторским операциям и привлечь внимание к типичным переводческим ошибкам, которые требуют вмешательства редактора. Методические указания снабжены примерами и заданиями, которые помогут студентам усвоить основные навыки редактирования. Методические указания предназначены в первую очередь для студентов-переводчиков, работающих с парой языков английский-русский, поэтому при подборе иллюстративных примеров и заданий предпочтение отдавалось трудностям и ошибкам, которые чаще всего встречаются в переводах с английского языка.

Методические указания рассмотрены и утверждены на заседании кафедры ТПП (протокол №10 от 25.06.2010 г.)

Допущено учебно-методическим центром и научно-методическим советом СевНТУ в качестве методических указаний.

Рецензент: канд. филол. наук, доцент кафедры теории и практики перевода Абрамичева Е.Н.



СОДЕРЖАНИЕ

1. Функции редактора и задачи курса редактирования переводов	3
2. Виды редакционной правки	5
3. С какими ошибками работает редактор	6
3.1. Смысловые ошибки	7
3.1.1. Фактические	7
3.1.2. Логические	9
3.2. Речевые ошибки	12
4. Правила редактирования текста	14
5. Техника правки текста	14
6. Ошибки перевода	18
6.1. Ошибки исходного текста	20
6.2. Ошибки передачи исходного содержания	22
6.2.1. Фактические	22
6.2.2. Логические	32
6.3. Ошибки выражения	37
7. Редактирование: микро и макро	47
Библиографический список	50

1. ФУНКЦИИ РЕДАКТОРА И ЗАДАЧИ КУРСА РЕДАКТИРОВАНИЯ ПЕРЕВОДОВ

Редактирование — это этап подготовки текста к публикации.

Редактирование включает в себя исправление ошибок — фактических и логических, стилистических и нормативных. Ошибки либо искажают смысл, либо препятствуют его пониманию, поэтому устранять их необходимо. Однако процесс редактирования не сводится к исправлению ошибок. Ведь пониманию смысла может мешать не только явная ошибка в тексте, но и любая приемлемая с точки зрения языковых норм, однако недостаточно выразительная формулировка, недостаточно убедительный аргумент или отсутствие необходимых пояснений там, где они требуются. Перечисленное не относится к разряду ошибок, скорее это недочеты или недоработки. Самому автору или переводчику текста они не всегда видны, особенно сразу после окончания работы — тут нужен внимательный взгляд со стороны. В издательском процессе роль такого «взгляда со стороны» выполняет редактор, его помощь в работе над текстом может быть неоценимой.

Например, редактор может предложить поменять заглавие — потому что имеющееся не привлекает внимания, не отражает сути или вызывает нежелательные ассоциации; переставить местами два абзаца — потому что так логичнее; ввести подзаголовки или подразделы и выделить ключевые термины курсивом — чтобы читателю было удобнее следить за развитием мысли. Таким образом, *редактирование* (от лат. *redactus*, приведенный в порядок) предполагает всестороннее улучшение текста, которое может касаться структуры текста, его композиции, выбора слов и конструкций, элементов оформления и т.д. Главная цель редактора — помочь автору ясно и убедительно высказать то, ради чего он, как говорили в старину, взялся за перо.

Кто же берет на себя решение всех этих сложных задач?

Редактор — «специалист, выполняющий редактирование произведения»¹. Он работает с текстом, отвечает за его форму, содержание и за соответствие первого второму. Он, кроме того, работает с автором (переводчиком), которому разъясняет необходимость и суть своей правки, а также необходимость и суть тех изменений, которые не могут быть внесены в текст никем иным, кроме самого автора или переводчика. Есть у редактора и множество других обязанностей, круг которых определяется тем местом, которое он занимает в издательском процессе. Есть разные редакторы: литературный, научный, специальный, художественный, технический

¹ Словарь издательских терминов. / Под ред. А.Э. Мильчина. — М.: Книга, 1983.



(см. «Словарь издательских терминов») — у каждого из них свои функции. Но во всех случаях редактор — это человек всесторонне образованный, знающий нормы литературного языка и владеющий законами логического мышления. А редактор перевода, кроме того, должен понимать специфику и трудности переводческого процесса: лучше всего, если он сам профессиональный переводчик.

Конкретизируя стоящие перед курсом *задачи*, выделим из многообразия редакторских умений и навыков те, которые нужны редактору переводов, где бы он ни работал:

1. Редактор должен уметь анализировать и оценивать текст, видеть его сильные и слабые стороны, исправлять ошибки и недочеты.
2. Редактор должен уметь объяснить сделанную правку, аргументировать каждое свое решение.

Очевидно, что эти же умения совершенно необходимы и переводчику — первое для саморедактирования, то есть доработки собственного перевода, а второе для грамотного профессионального взаимодействия с тем же редактором, с заказчиком переводного текста или с коллегами.

На этих умениях мы и сосредоточим свое внимание.

2. ВИДЫ РЕДАКЦИОННОЙ ПРАВКИ

В учебных пособиях по редактированию² традиционно выделяются четыре вида правки.

Самая серьезная — *правка-переделка*, коренное изменение авторского текста, не соответствующего профессиональным или издательским требованиям.

Есть авторы, которые хорошо разбираются в своей специальной области, но при этом слабо владеют литературным языком. Дорабатывая несовершенный в литературном отношении текст, редактор, даже если он не специалист в данной области, может помочь автору донести нужную информацию до читателя, более убедительно представить идеи и доводы.

Правка-сокращение нужна или при недостатке места (что особенно актуально для газетных и журнальных публикаций), или при чрезмерном многословии автора: сокращаются длинноты, повторы,

² См., напр., Розенталь Д.Э., Джанджакова Е.В., Кабанова Н.П. Справочник по правописанию, произношению, литературному редактированию. М.: ЧеРо, 1999; Колесников Н.П. Практическая стилистика и литературное редактирование: Учеб. пособие. — М.: МарТ, 2003.

однотипные факты, не имеющие отношения к делу подробности. Редактору, выполняющему правку-сокращение, требуется умение отделять основное от второстепенного.

Правка-обработка — исправление текста, в ходе которого уточняются фактические данные, устраняются смысловые, логические и стилистические ошибки и недочеты.

Правка-вычитка — устранение технических погрешностей при подготовке готового текста к набору. Это завершающий, в основном технический этап редактирования.

С каким из четырех перечисленных видов редактирования в первую очередь имеет дело редактор переводов? Правильно, с правкой-обработкой. Объясняется это, с одной стороны, задачами перевода вообще (точная передача содержания оригинала не предполагает коренных изменений текста и его структуры), а с другой — разнообразием возникающих в процессе перевода смысловых, логических и стилистических ошибок и недочетов. Пожалуй, по вероятности высказаться неудачно, допустить ошибку в письменной речи переводчики составляют своеобразную «группу риска». Причин тому множество, и объективных (проблемы интерпретации иноязычного текста, трудности выражения смысла на другом языке, межъязыковые и межкультурные различия), и субъективных (переводческая невнимательность, небрежность, иногда слабое знание норм родного языка).

Итак, условимся, что, говоря о редактировании переводов, мы будем иметь в виду преимущественно правку-обработку.

3. С КАКИМИ ОШИБКАМИ РАБОТАЕТ РЕДАКТОР

Существуют различные классификации текстовых ошибок. С точки зрения механизма их порождения выделяются, в частности, ошибки восприятия (писавший что-то не разглядел или недослышал); ошибки памяти (что-то забыл или перепутал); ошибки мышления (не до конца разобранся в предмете или строит неверные умозаключения); ошибки вербализации (нечетко или неграмотно сформулировал мысль). А на последнем этапе подготовки текста к печати в нем выявляются также разнообразные технические ошибки, проистекающие от невнимательности наборщика (верстальщика) или даже от несовершенства верстальной программы.

Однако с точки зрения редактора все попавшие в текст ошибки, каково бы ни было их происхождение, можно условно разделить на две большие группы: *смысловые*, то есть экстралингвистические, ошибки



плана содержания, и *речевые* — лингвистические, ошибки плана выражения³.

Ниже мы кратко опишем каждую из групп, а в разделе «Ошибки перевода» привлечем внимание к тем нарушениям, которыми часто грешат переводы, и предложим читателям попрактиковаться в устранении таких нарушений.

3.1. Смысловые ошибки

В группу смысловых, как правило, попадают ошибки восприятия, памяти и мышления, при этом ошибки восприятия и памяти обычно порождают в тексте искажение факта, а ошибки мышления — нарушение логики.

Таким образом, все смысловые ошибки в тексте можно поделить на фактические и логические.

3.1.1. Фактические

Приведение недостоверных фактов, неточное изображение ситуации или ее деталей, ошибки в обозначении места и времени событий, неточное воспроизведение цитируемых источников, имен, дат, цифр — все это разновидности искажения фактической информации.

От фактических ошибок не застрахован ни один автор. Даже великий Шекспир.

Вот реплики заговорщиков из трагедии Уильяма Шекспира «Юлий Цезарь»:

Брут: *Чу!.. Бьют часы.*

Кассий: *Они пробили три.*

Однако во времена Юлия Цезаря механических часов еще не было — только солнечные, песочные или водяные.

И подобных примеров в мировой классике немало.

В пьесе Фридриха Шиллера «Валленштейн» герои рассуждают о пользе *громоотводов* — при этом действие в произведении разворачивается за сто лет до того, как Бенджамин Франклин изобрёл громоотвод.

Оноре де Бальзак в одном из своих рассказов приписал Карлу Великому такие слова:

«Ты мыслишь, как учёный из Сорбонны».

Но Карл Великий умер в 814 году, а история Сорбонны — университетского центра — началась только в 1253 году.

³ Аналогично, юристы традиционно выделяют ошибку в факте (*error facti*) и ошибку в форме (*error in forma*).

Впрочем, в современных газетах и журналах досадные искажения фактов встречаются куда чаще, чем у классиков. Это объяснимо: журналистам приходится работать в жестко ограниченных временных рамках.

Свергнутый в результате военного переворота и изгнанный из страны президент Гаити отбыл в поездку по США и другим западноевропейским государствам.

Получается, что США — тоже западноевропейское государство.

В Северном Ледовитом океане миллионы кубических километров льда.

Если бы журналист или редактор попытались представить себе эти миллионы кубических километров, статья обошлась бы без нелепой ошибки.

Чтобы поставить «заслон» фактическим ошибкам, редактор должен тщательно выверять все единицы и элементы текста, в которых такие ошибки обычно допускаются, а именно:

- цифры
- единицы величин
- даты
- имена собственные
- топонимы
- термины
- сведения по истории, географии, политике
- решающие для передачи смысла слова
- подписи к иллюстрациям
- ссылки
- цитаты
- упоминания общеизвестных, по мнению автора, событий.

В следующем задании читателю предлагается выступить в роли редактора.

Задание 1. Найдите и объясните допущенные ошибки, при необходимости пользуясь справочной литературой и словарями.

1. С 12 декабря Швейцария вводит безвизовый режим для граждан ЕС и собственников Шенгена.
2. 6 июня 2010 года мир отмечал 2011-ю годовщину со дня рождения русского гения — поэта Александра Сергеевича Пушкина.



3. Талант передается генетически — от учителя к ученику.
4. Самое крупное в республике за последние годы дорожно-транспортное происшествие произошло в ночь с четверга на субботу.
5. На лед «Верайзон-сентера» кумир столицы выскочил лишь при усах и какой-то растительности на подбородке, с которой он стал похож на молодого Атоса, только что повесившего свою заклейменную супругу.
6. В 1939 году он вывез плёнку из оккупированной немцами Франции.
7. Солженицын Александр Исаевич родился 11 декабря 1918 в Кисловодске.
8. И только в 1806 году крепость и город были окончательно освобождены от турецкого ига русскими войсками, во главе которых стоял основатель Тирасполя А.В. Суворов.
9. Работа начиналась с абсолютного нуля. Поэтому первоначально рассматривались практически все известные виды сварки с точки зрения их применимости в условиях космоса.
10. Данные ученых основываются на исследовании изотопов лимонада, питьевой воды и пива в 33 американских городах. Было установлено, что изотопы напитков идентичны изотопам питьевой воды в данных регионах.
11. Александр Дейнека остался в сознании автором «Купания красного коня».
12. В оформлении столов использован сервис, изготовленный шведскими мастерами в 1991 году в связи с 90-летием Нобелевских премий.

3.1.2. Логические

Логические ошибки связаны с нарушением законов мышления при изложении материала. Ошибками такого рода занимаются логика (наука о формах и законах правильного мышления) и лингвистика (наука о языке). Нарушения логики в речи, так же как и другие виды речевых нарушений, рассматриваются в курсе стилистики.

Напомним самые распространенные из описанных стилистами логических ошибок:

- несоответствие посылки и следствия
- алогизм (сопоставление несопоставимых понятий, «логический скачок»)
- повествовательный алогизм (автор забывает написанное ранее и противоречит сам себе)

- амфиболия (двусмысленность)
- подмена понятия
- расширение или сужение понятия.

К логическим ошибкам в речи относят также отступление от темы, а иногда и многословие, речевую недостаточность и речевую избыточность.

Согласно положениям классической логики, любая логическая ошибка является следствием нарушения одного из четырех основных законов правильного мышления. Вот эти четыре закона:

— **закон тождества** (каждая мысль в пределах рассуждения должна иметь устойчивое содержание, один тезис не должен подменяться другим; нарушения этого закона проявляются в неконкретности, неопределенности речи, «перескакивании» с одного на другое);

— **закон противоречия** (не могут быть одновременно истинны два противоположных суждения об одном и том же предмете);

— **закон исключенного третьего** (из двух противоречащих друг другу суждений об одном и том же предмете только одно может быть истинно, а второе непременно ложно);

— **закон достаточного основания** (всякая истинная мысль должна быть последовательно и аргументированно обоснована другими мыслями, истинность которых доказана).

Помимо ошибок мышления, к нарушению логики может привести практически любая речевая ошибка — скажем, неудачно выбранное слово или некорректное использование деепричастного оборота. В таком случае возникает так называемая вторичная логическая ошибка (вызванная первичной — речевой): из-за неудачной формулировки читатель понимает мысль неправильно. Можно сказать, что «первичная» логическая ошибка заключается в неправильности логического процесса, «вторичная» — в неправильности, нелогичности выражения.

Два примера логических ошибок из газетного текста:

Глобализация экономики и политики несколько напоминает построение финансовых пирамид, чья неустойчивость имеет обыкновение возрастать одновременно со своими размерами.



Со своими размерами — то есть с размерами неустойчивости? Вряд ли. Возможный вариант правки: «Глобализация экономики и политики напоминает растущую финансовую пирамиду: чем она больше, тем неустойчивее».

Самое популярное женское имя в Москве Настя. На каждую тысячу новорожденных девочек появляется в среднем 100 Анастасий. Это имя стабильно держит первенство уже пять лет подряд. Не менее популярны Анна, Мария и Екатерина.

Нетрудно убедиться, что первое и последнее суждения в этом фрагменте противоречат друг другу (нарушен закон противоречия). Имена Анна, Мария и Екатерина, скорее всего, «почти так же популярны» или «чуть менее популярны», чем Настя.

Следить за соблюдением основных законов мышления — важнейшая обязанность текстового редактора. Логические нарушения в тексте не всегда очевидны, и чтобы их распознать и объяснить, приходится вчитываться и вдумываться.

Задание 2. В следующих фрагментах объясните нарушения логики. Предложите варианты правки.

1. Красота спасет мир. Именно это стремление человечества ко всему прекрасному и божественному как никогда кстати, когда на глазах рушатся цивилизации и гибнут народы.
2. Девушки ели быстро, почти не притрагиваясь к блюдам, чтобы поскорее покончить с нудным обедом.
3. В городе стало появляться множество нелегальных пунктов приема чермета. Сегодня этой противозаконной деятельностью занимается финансовая полиция.
4. Неосторожное обращение с оружием привело к трагедии: выстрел из карабина попал мужчине в живот.
5. Его мгновенно переполнило чувство облегчения.
6. Скроенная наподобие древнегреческих богинь, ночная рубашка была сшита из шифона цвета морской волны.
7. Он сделал легкий шаг в сторону и, когда зверь со всего размаху пролетел мимо, он, с ловкостью лучшего боксера Англии, нанес ему сильный удар в область живота.
8. Еще при жизни он поражал своим удивительным долголетием.
9. Их слабо развитые умственные способности, к счастью, не умеют оценить преимущества общего нападения на врага.
10. Применение сока каланхоэ является прекрасным средством, уменьшающим воспаление и кровоточивость десен.

3.2. Речевые ошибки

По своему происхождению речевые ошибки (иногда их также называют языковыми) — это ошибки вербализации: говорящий или пишущий неудачно подобрал или расставил слова. Эти ошибки делают текст запутанным и малограмотным, но, в отличие от смысловых, они обычно не искажают передаваемую информацию: даже если мысль выражена не вполне корректно, ее все равно можно понять.

Все речевые ошибки подробно описаны в языковых справочниках и учебниках стилистики, здесь мы ограничимся лишь их перечислением:

- ошибки выбора слова, использование слова без учета его семантики
- нарушения лексической сочетаемости
- речевая недостаточность
- речевая избыточность
- стилистически не оправданное повторение слов
- стилистически не оправданное употребление синонимов, антонимов, омонимов
- смешение паронимов
- смешение стилей
- обилие канцеляризов и речевых штампов
- стилистически не оправданное использование лексики, имеющей ограниченную сферу распространения
- ошибки, связанные с использованием устаревших слов, неологизмов и заимствованных слов
- ошибки, связанные с использованием фразеологизмов и образных средств языка
- неблагозвучие речи и стилистические недочеты в звуковой организации речи
- ошибки в словообразовании
- разнообразные морфолого-стилистические ошибки, связанные с употреблением разных частей речи
- ошибки в построении предложения (ошибки в грамматической координации форм подлежащего и сказуемого, в согласовании определений и приложений, в выборе форм управления, в построении сложного предложения и т.д.).

Знание закономерностей использования речевых средств помогает редактору определить характер допущенной ошибки и предложить наилучшую правку. Конечно, держать в памяти все языковые нормы и правила невозможно, поэтому редактору постоянно приходится



обращаться к самым разным источникам, в первую очередь к справочникам по стилистике родного языка (несколько названий полезных источников можно найти в *Библиографическом списке* в конце пособия).

Следующее задание поможет читателю вспомнить основные типы встречающихся в текстах речевых ошибок и повысить свою «редакторскую бдительность».

Задание 3. Объясните допущенные ошибки. Отредактируйте предложения.

1. К затопленным подвалам горожане уже привыкли, но что делать и куда обращаться, когда погода за окном опускается до минус тридцати?
2. Нужно было в срочном порядке построить новую мечеть, и подстрекаемые таким желанием жители поселка поспешно возвели дом творца на земле.
3. Раньше в этом здании детского сада было госучереждение, теперь оно принадлежит детям.
4. Экономика страны продолжает расти.
5. По информации полицейских, подростковая преступность — нередкое явление в нашей области.
6. Вечно беспокойный людской род, неизменно устремленный вперед к новым вершинам в своей нескончаемой духовной борьбе, искони ищет и высоко почитает смелых и мудрых личностей, первопроходцев, способных разглядеть в сумеречной дали ясную цель и верную дорогу.
7. Группа уже выдержала испытание прочностью.
8. Увеличение сроков аренды преследует защиту прав граждан.
9. Более двенадцати тысяч человек страдают артериальным давлением.
10. СТРЕЛОК ПОПАЛ В ВОСЬМЕРКУ ЛУЧШИХ (газетный заголовок)

Ниже мы поговорим о наиболее частотных речевых ошибках, встречающихся в переводах, пока же разберемся еще в одном важном вопросе, без понимания которого редактор в некоторых случаях рискует принести больше вреда, чем пользы.

4. ПРАВИЛА РЕДАКТИРОВАНИЯ ТЕКСТА

Есть несколько правил, о которых редактор не имеет права забывать. Автор известного «Издательского словаря-справочника»⁴ А. Мильчин сформулировал шесть главных правил редактора⁵ — все они подходят и для редактирования переводов:

- 1) прежде чем править текст, его нужно прочитать весь, целиком;
- 2) прежде чем исправить фрагмент текста, которым вы недовольны, нужно найти в нем ошибку, назвать ее и объяснить ее возникновение;
- 3) правка должна быть минимальной;
- 4) для больших поправок нужно пользоваться авторскими речевыми средствами (или предоставлять это самому автору);
- 5) подвергать критике нужно не только редактируемый текст, но и свою правку;
- 6) необходимо согласовывать правку с автором, доказывая ему необходимость каждого исправления.
А.Н. Беззубов — автор «Введения в литературное редактирование» (СПб, 1997) — добавляет к этому списку еще одно правило, седьмое:
- 7) исправляют ошибки автора, а не индивидуальные проявления его стиля.

Выполнение этих правил поможет редактору справиться со своими задачами, не выходя при этом за пределы допустимого вмешательства в авторский текст. Хороший редактор всегда бережно относится к авторскому тексту, согласовывает все исправления с автором и внимательно прислушивается к его возражениям.

5. ТЕХНИКА ПРАВКИ ТЕКСТА

Хотим мы того или нет, мир неуклонно движется по пути дальнейшей компьютеризации. Авторы и переводчики все чаще работают без рукописных черновиков, предпочитая сразу набирать текст на компьютере. Однако и сегодня при подготовке текстов к публикации редакторы, чтобы лучше видеть текст, обычно предпочитают распечатывать текст и вносить в него правку «вручную». При этом они пользуются стандартными корректурными знаками, которые должны быть понятны всем участникам издательского процесса — в противном

⁴ Мильчин А.Э. Издательский словарь-справочник. — Изд. 3-е, испр. и доп., Электронное — М.: ОЛМА-Пресс, 2006.

⁵ Мильчин А.Э. Методика и техника редактирования текста. М.: Книга, 1972. С. 305-316.



случае верстальщик просто не внесет необходимую правку и текст пойдет в печать с неисправленными ошибками.

Тому, кто собирается профессионально заниматься издательским делом, придется изучить всю систему корректорских знаков (ГОСТ 7.62—90), а также рекомендации по их применению⁶. Переводчику же, для того чтобы грамотно читать редакторскую правку и вносить собственную, необходимо в первую очередь освоить те знаки, которые применяются в ходе правки-обработки.

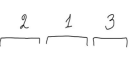
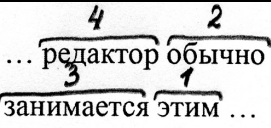
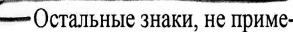
Вот самые основные из них:

Знак	Назначение	Пример употребления
	Выкинуть букву	встречаются аллюгизмы
	Выкинуть две или несколько букв; слово, группу слов, строку	всего одна буква ча учимся безжалостно вычеркивать лишние слова
	Заменить букву, две или несколько букв, слово, группу слов другими	редактор текста топ перевода редакции переводом работы над текстом
	Отменить сделанную правку	редактор текста

⁶ Можно начать, например с Приложения 1 к фундаментальному издательскому справочнику: Мильчин А.Э. Чельцова Л.К. Справочник издателя и автора: редакционно-издательское оформление издания. — М.: ОЛМА-Пресс, 2003, с. 612-617.

	Выкинуть несколько строк	Переводчику же, для того чтобы грамотно читать редакторскую правку и вносить собственную, необходимо в первую очередь освоить те знаки, которые используются для исправления смысловых, логических, стилистических, а также орфографических, грамматических и пунктуационных ошибок, погрешностей и неточностей, то есть применяются в ходе правки-обработки.
	Вставить слово или несколько слов	вставляют знак в пробел между словами а т тяжела работа корректора
	Убрать пробел	... в ходе само редактирования
	Вставить пробел	... в ходе саморедактирования ...
	Перенести слово (часть текста) на другую строку или на другое место в пределах одной страницы	...переставить на другое место (слово)...
	Заменить строчную букву прописной (знак двойного подчеркивания ставят под буквой) или прописную строчной (знак ставят над буквой)	Созвездие <u>б</u> ольшого <u>п</u> са
	Поменять местами стоящие рядом буквы или слова	...стоящие рядом буквы <u>слова</u> или



	Поменять местами несколько слов	
	Сделать абзацный отступ (знак ставят перед первым словом, которое нужно начать с абзацного отступа)	...устранить их при саморедактировании.  На практике любой неадаптированный текст... ..
	Убрать абзацный отступ (плавная линия от конца верхнего абзаца к началу нижнего)	... знакомы всем со школы.  Остальные знаки, не применявшиеся при правке школьных сочинений, тоже нетрудно усвоить ...

Внося правку, следует помнить, что одно исправление часто влечет за собой другое. Например, изменяя порядок слов, надо следить и за тем, чтобы знаки препинания стояли на своих местах и чтобы слово, перенесенное в начало предложения, писалось с большой буквы. Важно: во всех случаях, когда правка плохо видна или может быть прочитана по-разному, требуются пояснения на полях.

Напомним также, что пояснения требует любая смысловая или стилистическая правка, вносимая редактором в авторский текст: ведь редактор должен согласовывать с автором (переводчиком) каждое исправление.

Задание 4. Перепишите предложения из левого столбца. Используя стандартные корректурные знаки, внесите правку, так чтобы в результате получились отредактированные предложения правого столбца. Объясните сделанную правку. Если без контекста логика редактора покажется не вполне понятной, можно обратиться за разъяснениями к книге Норы Галь «Слово живое и мертвое», из которой взяты примеры для этого упражнения.

- | | |
|---|---------------------------------------|
| 1. Я почему-то почувствовал сильное ощущение одиночества. | 1. Мне почему-то стало очень одиноко. |
|---|---------------------------------------|

- | | |
|---|---|
| 2. Это не способствовало искоренению недуга. | 2. Это не помогало искоренить недуг. |
| 3. Даже к собственной дочери он испытывал недоверие. | 3. Даже собственной дочери он не доверял. |
| 4. У меня были кое-какие знания по археологии. | 4. Я кое-что понимал в археологии. |
| 5. Самый маленький шанс лучше, чем полное отсутствие надежды. | 5. Самая малая искра надежды лучше, чем безнадежность. |
| 6. Но с годами такого рода импульсы значительно потеряли в силе. | 6. Но с годами такие порывы почти утратили надо мной власть. |
| 7. Он обошел молчанием абсолютно нетипичный эпизод. | 7. Он обошел молчанием совершенно исключительный случай. |
| 8. Она поддерживала с нами постоянный контакт. | 8. Она часто встречалась с нами. |
| 9. Ситуация не оставляла мне выбора. | 9. У меня уже не было выбора. |
| 10. Он был упрям, но тут он нарвался на другого упряма. На этот раз инициатива оказалась в руках собеседника. | 10. Конечно, он был упрям, но тут нашла коса на камень. Хозяином положения оказался собеседник. |
| 11. Но не сам факт неудачи послужил причиной отчаяния. | 11. Но не сама неудача привела его в отчаяние. |
| 12. Поймать зверя было одной из главных причин, почему мы отправились туда. | 12. Мы отправились туда прежде всего затем, чтобы поймать зверя. |

6. ОШИБКИ ПЕРЕВОДА

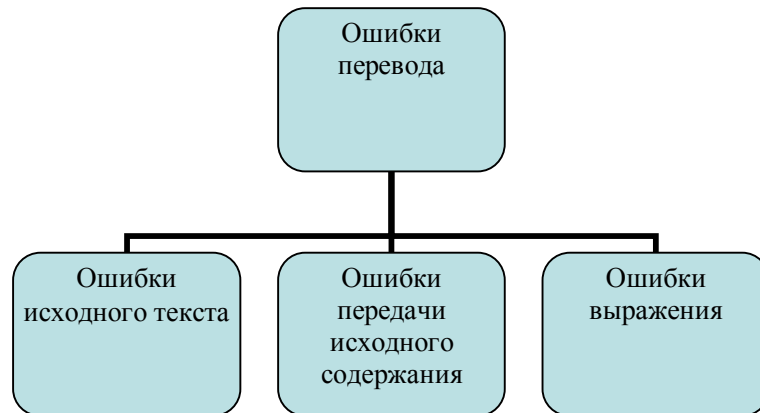
В узком смысле переводческие ошибки — это ошибки, приводящие к нарушению эквивалентности, несоответствию содержания перевода содержанию оригинала. Традиционно такие нарушения эквивалентности определяются либо как буквализмы (неоправданное копирование в переводе формы и семантики оригинала), либо как вольности (неоправданное отступление от формы и семантики оригинала).



В широком смысле переводческими следует считать все ошибки, встречающиеся в переводных текстах и снижающие их качество. Чаще всего выделяются смысловые, или ошибки трансляции исходного содержания; (искажения, неточности, неясности), а также языковые, или ошибки адаптации исходного содержания (лексические, грамматические, стилистические, орфографические и пунктуационные)⁷. Кроме того, в тексте перевода, рассматриваемом как единое логическое целое, выделяются логические ошибки предметного и понятийного типа⁸.

Поскольку редактор отвечает за качество всего текста, а не только за степень достигнутой эквивалентности, мы будем ориентироваться на более широкое понимание переводческой ошибки.

Не углубляясь далее в типологизацию ошибок (которая при учете всех составных элементов переводческого процесса неминуемо окажется сложной, а без такого учета неполной), мы сгруппируем материал этого раздела по следующей схеме:



В первой группе будут рассмотрены ошибки, допущенные автором исходного текста, а также возможные переводческие решения в случае выявления таких ошибок.

⁷ Классификация основана на работах Л.К. Латышева — см. Латышев Л.К. Технология перевода. — М.: Академия, 2008.

⁸ Головин Б.Н. Основы культуры речи. — М.: Высшая школа, 1980. Бузаджи Д.М. Белые нитки. Логические аспекты перевода. — Мосты N3(11)/2006.

Вторую группу составляют собственно переводческие ошибки, то есть разнообразные отклонения от содержания оригинала.

В третью группу войдут ошибки выражения — нарушения нормы и узуса переводного языка, как спровоцированные межъязыковыми различиями, так и не связанные со структурой и семантикой элементов оригинала.

Основное внимание, в соответствии с задачами пособия, будет уделено ошибкам передачи исходного содержания и ошибкам выражения, а также способам их устранения. При этом нам придется помнить о том, что не всегда можно провести четкую границу между планом содержания и планом выражения: речевые ошибки в переводе, даже если они не были допущены под влиянием языка оригинала, могут затруднять понимание содержания и приводить к искажению исходной информации.

Кроме того, в поле нашего зрения должна постоянно оставаться традиционная классификация ошибок, подробно изучаемая будущими переводчиками в рамках курса практической стилистики и кратко изложенная в разделе 3: ведь любая попавшая в текст ошибка, каково бы ни было ее происхождение, либо искажает факт, либо нарушает законы мышления или законы речи, а ее правка требует тщательного анализа допущенных нарушений.

6.1. Ошибки исходного текста

В практике перевода и редактирования это далеко не самая многочисленная группа ошибок. Пожалуй, ее можно было бы и не рассматривать — ведь переводчик не виноват, если автор, например, ошибся в подсчетах или привел неверную дату исторического события. Но коль скоро ошибка оказалась замечена в ходе перевода и последующего редактирования, возникает вопрос: как поступить? Исправить? Оставить как есть, сделав вид, что все в порядке, — и выдать «конечный продукт» с той же ошибкой? В переводе готовых рецептов не бывает, но, возможно, рассмотрение нескольких примеров поможет начинающему переводчику выбрать разумное решение.

Проще всего «разобраться» с мелкими нормативно-стилистическими погрешностями исходного текста — такими, например:

Keep some elegant accessories in your desk drawer, and wear it out on the town that night.

(Используя местоимение *it* вместо *them*, автор, судя по всему, предлагает читательницам украсить себя ящиком стола.)



Или:

Distant sounds of werewolves can be heard in the distance.

(Если далекие звуки слышны вдалеке, то где находится источник звука? Вероятно, совсем рядом...)

Вряд ли подобные ошибки стоит сохранять в переводе: это явно не запланированные элементы стилистики оригинала, а обычная авторская небрежность, которую читатель к тому же наверняка примет за небрежность переводчика. Лучше сразу перевести без ошибок (*Держите какие-нибудь украшения в ящике стола и надевайте их, выходя из дому. Издалека доносился вой оборотней.*)

Что касается правки фактических ошибок исходного текста, тут рекомендации не так однозначны.

Если мы переводим для автора или работаем на заказчика, есть смысл связаться с ним и обратить внимание на ошибку — в большинстве случаев такого рода помощь переводчика только приветствуется. (Иногда сам заказчик пишет переводчику: «Просьба сообщать о замеченных неточностях и ошибках в оригинале».)

Другое возможное решение — ввести в текст соответствующее примечание. Например:

Милан Кундера, которому 1-го апреля исполнилось 80 лет, в прошлом году [очевидно, ошибка в оригинале — речь идет о 2007 — прим. перев.] по состоянию здоровья не поехал на родину для получения чешской Государственной премии по литературе.

Иногда, взвесив все «за» и «против», переводчик устраняет допущенную автором ошибку или неточность, но при этом о внесенной правке следует сообщить редактору. Например:

Osip Mandelstam was rounded up during the purges in 1934 and died in a Soviet labour camp, perhaps as early as 1938, though his death wasn't reported until the fifties.

Осип Мандельштам в 1934-м был арестован и сослан на три года, а в 1938-м — арестован вторично; в том же году он умер в лагере (хотя официально о его смерти стало известно лишь в пятидесятые годы). [Примечание переводчика для редактора: В оригинале ошибка, год последнего ареста — 1938.]

В данном случае переводчик и редактор сочли внесение второй даты (1938) необходимым, так как многим русским читателям, в отличие от англоязычных, хорошо известна биография поэта, и явная фактическая ошибка может вызвать вполне понятное недоумение читателя.

Переводческое примечание (вместо устранения ошибки) особенно уместно, если ошибка допущена классиком. В пьесах Шекспира, как известно, встречаются очевидные анахронизмы (несколько не умаляющие гения автора). Так, действие его «Троила и Крессиды» относится к временам Троянской войны, при этом Гектор, один из героев трагедии, цитирует Аристотеля:

Г Е К Т О Р

Парис, Троил, красно вы говорили;

Касались вы вопроса, но слегка,

Как юноши, которых Аристотель

Считает неспособными понять

Глубины философии моральной⁹.

Аристотель родился много позже описываемых событий, но ни один из четырех переводчиков «Троила и Крессиды» на русский язык (эту трагедию в разное время переводили А.В. Флори, А. Федоров, Л.С. Некора и Т. Гнедич) не счел возможным править авторский текст, восстанавливая «историческую справедливость». Л.С. Некора присовокупил к своему переводу такое примечание: «Согласно преданию, Гектор жил за несколько веков до Аристотеля. У Аристотеля говорится только то, что юноши неспособны к политике. По-видимому, выраженная здесь мысль заимствована у Бекона».

Вывод: выявленная ошибка в исходном тексте требует от переводчика и редактора анализа и взвешенного решения.

6.2. Ошибки передачи исходного содержания

В отличие от предыдущей группы, это собственно переводческие ошибки, в которых никто кроме переводчика не виноват.

На практике сходные действия переводчика в аналогичных контекстах могут привести в одних случаях к фактической, в других — к логической ошибке. Однако для удобства изложения материала мы, как и в разделе 3, будем рассматривать их отдельно, обращая внимания на единицы подлинника, с которыми связана ошибка, и на характер допущенных нарушений.

6.2.1. Фактические

Увы, по числу искаженных фактов переводчики не отстают от журналистов. Конечно, переводческие ляпы, как и журналистские, можно объяснять объективными трудностями: помимо временного фактора (как правило, сроки выполнения перевода ограничены) работу

⁹ Троил и Крессиды. Перевод Л.С. Некоры. // Шекспир В. Полное собрание сочинений. В 8 т.



переводчика осложняют многочисленные межъязыковые и межкультурные различия и отсутствие у переводчика профессиональных знаний в специальных областях. Но ведь все эти трудности — не «форс-мажор», они известны каждому переводчику заранее. Поэтому они должны учитываться в ходе перевода, а не использоваться в качестве оправдания плохо сделанной работы.

Для начала приведем пример ошибки неоднократно встречавшейся в разных переводах.

В церкви, куда я хожу, есть люди, которые занимаются переправкой нелегальных мигрантов в Штаты. Там настоящий подземный тоннель с железной дорогой.

Переводчик не проверил реалию: *the Underground Railroad* — так называлась действовавшая в США до 1861 года тайная система переброски беглых негров-рабов из рабовладельческих южных штатов на Север. «Подпольная железная дорога» — название чисто условное, на самом деле система не имела никакого отношения к железнодорожному транспорту: группы беглецов пробирались на Север тайными тропами. Как мы видим, из-за небрежности переводчика русскоязычный читатель получил неверную информацию об исторических событиях.

В разделе 3.1.1 перечислялись элементы текста, в которых часто допускаются фактические ошибки. Редактор перевода, как и редактор любого другого текста, обязан уделить этим элементам должное внимание: соотнести связанные между собой факты, проверить их по надежным источникам, обратить внимание на даты и цифры, названия и подписи к иллюстрациям, проследить за корректностью цитирования и т.д. Но кроме этого редактор перевода должен держать в поле зрения так называемые переводческие трудности — то есть единицы и конструкции исходного текста, о которые чаще всего «спотыкаются» переводчики.

Одно из первых мест в списке таких трудностей традиционно занимают **реалии**, и это понятно: ведь переводчик не может знать все об истории, культуре и обычаях чужой страны, даже если он изучал их в курсе страноведения. Да, знать не может, но проверить обязан. А если переводчик что-то прозевал, то за точностью передачи реалий должен проследить редактор.

Фильм 2001 года *Tortilla Soup* переведен на русский язык как «Черепашовый суп» — у переводчика, видимо, возникла вполне понятная ассоциация с черепахой Тортиллой. На самом деле главный герой фильма — специалист по мексиканской кухне, а *Tortilla* — это тортилья, мексиканская лепешка из кукурузной муки.

В переводе серьезной философской книги читаем:

Огромные гранты выделялись на изучение текстов Ветхого Завета.

Между тем переводчику могло бы прийти в голову, что в XIX столетии — а именно этот период в развитии богословской науки описывается в книге — научные гранты (т.е. целевые денежные дотации на проведение исследований) были еще не слишком широко распространены. В исходном английском предложении *Tremendous scholarship has been invested in the study of the Old Testament text itself* многозначное *scholarship* имеет гораздо больше отношения к науке, чем к финансам («ученые» или «научная мысль»), то есть говорится о том, что на изучение текста Ветхого Завета направлялись усилия многих ученых.

Пример из переводного романа:

Имея всего лишь один небольшой студенческий должок и некоторые сбережения, я решила, что этого мне хватит на несколько месяцев.

Ситуация не очень понятна. Читатель получает информацию о том, что у героини есть некоторые сбережения, которых, как она надеется, ей должно хватить на несколько месяцев, и... небольшой должок — и его тоже должно хватить на несколько месяцев? Обратимся к оригиналу:

With only a small student debt and a bit saved, I thought I was set for a few months.

Если бы переводчик заглянул в словарь, он бы убедился, что *student debt* — это «кредит на обучение», а вовсе не загадочный «должок». То есть у героини есть кое-какие сбережения, и кредит на обучение почти уже выплачен, вот она и решила, что несколько месяцев как-нибудь продержится.

Из перевода фильма:

Я хотела одолжить самовар для моей кузины — она собралась мить ребенка.

На самом деле героиня фильма произнесла: *I just came over to borrow the samovar for my cousin's baby shower*. А вот что такое *baby shower* (американская традиция) — лучше всего проверить по словарю. Но определенно не мытье ребенка в самоваре.

Часто фактические ошибки допускаются при переводе **географических названий и имен собственных**, которые также относятся к реалиям. Неприятнейшие из подобных ошибок — известные (в том числе и самому переводчику), но не распознанные имена и названия.



“Жена рабочего была моим любимым библейским персонажем”, — говорит герой фильма, и мы начинаем мучительно соображать, при чем тут рабочий... А ни при чем. В оригинале было *Job's wife was my favorite character in the Bible* — т.е., жена Иова.

На одном из религиозных сайтов читаем буквально следующее:

Джон Баптист был для них вторым Илиёй. Иисус считался вновь появившимся Джоном Баптистом или одним из старых пророков. Как мы уже догадались, Джон Баптист — это Иоанн Креститель.

А вот как переведено название известной картины Леонардо да Винчи:

Дева и ребенок с младенцем Джоном Баптистом и св. Анной.

(На самом деле, вероятно, *Мадонна и Младенец со св. Анной и Иоанном Крестителем.*)

Переводчику и редактору следует помнить о том, что помимо основных способов передачи собственных имен при переводе с одного языка на другой (напомним: это *транскрипция* — передача иноязычного имени с учетом написания и звучания; *транслитерация* — побуквенная передача названия; *смысловой перевод*, полный или частичный; а также различные комбинации транслитерации, транскрипции и перевода) существуют также исторически сложившиеся *традиционные соответствия*, которые могут быть никак не связаны с действующими в настоящее время правилами (например, Ван Клиберн, а не Вэн Клайберн, Рузвельт, а не Розевельт, Николай Коперник, а не Николаус Коперникус, Генрих VIII, а не Генри VIII и тем более не Генри Вилл — в последнем случае, как вы, возможно, догадались, переводчик попытался транслитерировать римские цифры).

Сказанное в полной мере относится и к географическим названиям.

Средний Восток — это страны, расположенные вокруг Персидского залива.

Все верно, *middle* — «средний», но *Middle East* — по-русски «Ближний Восток». Даже если это название не знакомо переводчику из школьной программы, оно есть во всех словарях.

Можно предложить увлекательную игру: угадайте, какое географическое название имел в виду переводчик?

В министерстве транспорта Китая не исключают, что строительство новой железнодорожной магистрали Бейджин — Шанхай будет осуществляться...

(Пекин, Beijing)

Совместная резолюция Палаты Представителей и Сената штата Мэйн...

(штат Мэн, Maine)

Ценителям более спокойного отдыха предлагается однодневная экскурсия по реке Данубе.

(экскурсия по Дунаю, Danube)

Сегодня в северной Франции, возле города Калаис, произошла железнодорожная катастрофа...

(Кале — Calais)

В переводных текстах встречаются также Зурич (Цюрих — Zurich), Муних (Мюнхен — Munich), Генова (Генуя — Genova), Легхорн (Ливорно — Leghorn), Найс (Ницца — Nice)... Но, видимо, пора остановиться, чтобы не засорять память читателя несуществующими, исковерканными названиями.

Вывод: каждое упоминаемое в тексте имя собственное, будь то исторический персонаж, литературный герой, топоним, художественное произведение или, скажем, торговая марка, требует пристального внимания переводчика и редактора. Чтобы не порождать новые переводческие ляпы, следует тщательно выверять перевод таких единиц по надежным источникам и учитывать при выборе решения все многообразие географических, исторических, культурных и языковых факторов.

Часть переводческих трудностей — и, соответственно, переводческих ошибок — всегда проистекает из различий между лексическими системами двух языков. В учебниках по переводу описываются группы «проблемных» слов. В частности, во многих фактических ошибках повинны **интернациональные слова**, в первую очередь так называемые **ложные друзья переводчика** — слова, сходные по форме в двух языках, но имеющие разное значение.

Вот какие примеры подобных буквалистских ошибок приведены в статье В.В. Акуленко «О “ложных друзьях переводчика”», опубликованной еще в 1969 году:

«*Expert* “специалист” часто переводится как *эксперт* в контекстах, где речь идет просто об инженере или враче, не имеющих никакого отношения к экспертизам [...]. Читатель с недоумением узнает о крайней бедности семьи английского ректора, не подозревая, что в подлиннике речь идет не о руководителе университета, а о приходском священнике — англ. *rector*. [...]

Аналогичные случаи широко наблюдаются в языке прессы. В переводах с английского и в корреспонденциях из стран английского языка



нередки такие кальки, вызванные к жизни “ложными друзьями переводчика”, как *вагон* — о конном дилижансе, англ. *waggon* [...], *ассистент профессора* из англ. *assistant professor*, т. е. “доцент”».

Хотя термин «ложные друзья переводчика», позаимствованный у французских лингвистов (*faux amis du traducteur*), давно и прочно закрепился в русскоязычной лингвистической терминологии и хотя списки «лжедрузей» можно найти в большинстве учебников по переводу, подобные ошибки с досадной периодичностью появляются и в сегодняшних переводах.

Выявить их обычно легко, надо только внимательно читать текст перевода, вникая в смысл и сопоставляя значение выбранного переводчиком слова с окружающим контекстом. Пример:

При перечислении внутри параграфа отдельные пункты обозначаются буквами. [...] Если каждый пункт перечисления оформляется как новый параграф, то используются цифры...

Чтобы отредактировать этот фрагмент, достаточно вспомнить значение русского существительного «параграф» (как мы помним, параграфы есть в любом школьном учебнике) — и мы поймем, что в английском тексте речь идет не о параграфах, а об абзацах. Переводчика дезориентировал типичный «ложный друг», английское слово *paragraph*. (В оригинале было: *Seriation: Within a paragraph, use letters. [...] For separate paragraphs use numbers.*)

Когда описывается урок в младшем классе средней школе, а за партами сидят «студенты» (в исходном тексте — многозначное *students*), разве явное несоответствие не должно было насторожить переводчика? Конечно же, «ученики», а не «студенты».

И не странно ли читать о том, как английская леди, наследница большого состояния, *снимает свою алую накидку, под которой было такого же цвета платье из саржи*? Ведь саржа — это дешевая подкладочная ткань. Переводчику не пришло в голову заглянуть в словарь, где написано, что *serge* — не только хорошо знакомая нам «саржа», но и «серж» — дорогая шерстяная костюмная ткань.

В известном смысле нашими «ложными друзьями» часто оказываются все интернациональные слова: перевод, выполненный, казалось бы, с максимальной точностью, оказывается неожиданно далеким от оригинала.

Кроме того, они нашли небольшую зажигательную бомбу петрольного типа.

Русскому читателю-неспециалисту может показаться, что речь идет о некоей специальной бомбе малоизвестного в наших краях типа, у специалиста же, скорее всего, возникнут серьезные претензии к

качеству перевода. Претензии вполне обоснованные: ведь если ошибся переводчик, то редактор просто обязан был уточнить, что это за загадочный, не описанный в справочниках тип бомбы! Несложная проверка помогла бы выяснить, что *petrol bomb* — это обычная самодельная бомба, что-то вроде бутылки с зажигательной смесью.

«Коварство» подобных ошибок в том, что сам переводчик может их не заметить — ведь у него перед глазами находится сходное по форме иноязычное слово. В такой ситуации неоценима помощь внимательного редактора.

Следующее задание — переводческое: оно поможет настроиться на внимательную работу с интернациональными словами.

Задание 5. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на значения выделенных слов.

1. Urquhart is furious but hides his contempt of the man under his usual *urbane* smile.
2. This kind of wedding dress features *empire waist design* with *satin* decorated waistline.
3. The cab arrived quickly and we rode the five remaining blocks to the district's nighttime clinic, her wincing in pain and me watching her with an increasingly *pathetic* look on my face, helpless to do anything but willing to do anything.
4. Even though the movie is on the whole historically *inaccurate* there are a few historically *accurate* details.
5. She looked at the *visitors*, her eyes and every movement expressing a dignified, cordial welcome, and with a *genial* smile, bowed respectfully.
6. I'm a very *sympathetic* person, but that doesn't always come across in my work because I'm too busy being mad at everything.
7. The second most abundant element on Earth, *silicon* is found in everyday materials like sand, clay, granite, and many minerals.
8. Registration *Officer* audits, analyzes, and evaluates specific classes within a course of study and determines students' eligibility for graduation from college.
9. A new modern *matron* has been appointed to help improve the quality of patients' care.
10. Generally, *nationality* is established at birth by a child's place of birth and/or bloodline. *Nationality* may also be acquired later in life through naturalization.



Задание 6 (редакторское). Найдите и объясните переводческие ошибки. Постарайтесь определить, какое английское слово дезориентировало переводчика. Отредактируйте предложения.

1. Перечисляя вещи, украденные у некой лондонской леди в 1680 году, они включают в список «чёрное платье из саржи, с корсажем на косточках; две чёрные шёлковые юбки, вышитые цветами».
2. Содержание ртути в грунтовых водах в 96 раз выше, чем по стандартам ВОЗ.
3. Конечно, желательно приставить к армии генерала, который одним своим присутствием поднимет мораль солдат, остановит бегущий в панике отряд.
4. В сатиновом платье золотого цвета Кейт пришла на открытие выставки «Золотой век кутюр».
5. Бриллианты сами по себе не ценны и не раритетны.
6. — Я даже не знаю, как его зовут.
— Джеймс Бучанан Джонс. Его называли так в честь президента. (Контекстуальное пояснение: дело происходит в США.)
7. Когда ветчина поджарилась, а Милли, лимфатического вида служанка, выслушала несколько отборных выражений (что, видимо, должно было несколько пробудить ее энергию), миссис Холл понесла в комнату приезжего скатерть, посуду и стаканы и стала с особым шиком сортировать стол.
8. Слева у стены высился книжный шкаф. Его можно сдвинуть вбок, при этом открывался клозет с полками по левую сторону.
9. 1900 год, войска союзников вторглись в Китай и продвигаются к Пекину. Однако императрица Довагер даже не осознает истинные масштабы надвигающейся угрозы.
10. Рик помогает раненому Тому подняться, и вся троица опускается на элеваторе на уровень «B1».
11. Сначала студенток этих колледжей готовили к поступлению в Трайпос.
12. Какое таинство должно произойти, чтобы, среди хаоса стерильной, первозданной планеты, извергающей магму и раскалённые газы, в первичном океане зародился и окреп первый росток жизни?

Следить за корректностью использования **терминов**, как уже говорилось, надо всегда, при редактировании любых текстов. Тем более при редактировании переводов: ведь неспециалист в

описываемой области (каким обычно является переводчик) может ошибиться и даже не заметить абсурдности собственной ошибки.

Пример из статьи о домашних питомцах:

Еще одной напастью, которой могут перезаражать друг друга люди и крысы, является круглый червь. Крысы могут подцепить червя, к примеру, из сена. Не пропустите струнья, формирующиеся в углах рта крысы и под подбородком. Если вы заметили подобные признаки, старайтесь меньше входить в плотный контакт с животным до тех пор, пока не будет выяснена причина.

Слово *ringworm* — стригущий лишай — можно было найти в словаре, но переводчик-то был уверен, что все в порядке, ведь и *ring* и *worm* — слова, знакомые с детства! Вот и появилась крыса, «подцепляющая червя из сена»...

Внимания редактора перевода требуют и **слова с широкой понятийной основой**, у которых основные значения в двух языках совпадают, но которые значительно расходятся по своим «неосновным» словарным значениям или по особенностям словоупотребления. В английском языке исследователи перевода традиционно указывают на сложности перевода слов *thing, point, affair, stuff; nice, fine, bad; to say, to go, to come, to get, die* и других.

Так, когда английское *Tens of thousands of people have died in the Haiti earthquake* переводится как «Десятки тысяч людей умерли во время землетрясения в Гаити», переводчик безусловно искажает смысл исходного сообщения: эти люди не просто «умерли во время землетрясения», они погибли *в результате* землетрясения. Английский глагол *die* здесь требует конкретизации.

Еще пример неправильно понятого слова и, соответственно, неправильно переведенного предложения:

They might guess we're not together, but I'm wise to that trick.

Они могут догадаться, что мы не вместе, и это не в нашу пользу.

Судя по всему, переводчику не встречалось прилагательное *wise* в значении *informed, knowledgeable*, и он, вместо того чтобы поработать со словарем, переводил наугад, но промахнулся. Возможный вариант перевода для *I'm wise to that trick* — «я это предусмотрел / просчитал».

В английском языке есть и другие «проблемные» для переводчика группы единиц — в частности, некоторые глаголы восприятия, ощущения и умственной деятельности (напр., *see, feel, believe*), так называемые адвербиальные глаголы (сочетающие в себе признаки глагола и наречия), обобщающие слова и т.д. Редактору перевода



следует держать эти единицы в поле зрения, а при оценке связанных с ними переводческих решений учитывать межъязыковые различия и опираться на контекст.

Наряду с непониманием отдельного слова, причиной фактической ошибки может стать и непонимание **фразеологических оборотов** и **устойчивых выражений** исходного языка. Как правило, за ошибками такого рода стоит буквальное прочтение слов оригинала.

Например, английская идиома *at the eleventh hour*, то есть «в последний момент», иногда ошибочно переводится на русский язык как «в одиннадцатом часу», а *at the drop of a hat*, то есть «сразу же, немедленно» — как «в тот момент, когда упала шляпа». Английская поговорка *It is a good horse that never stumbles* (Конь о четырех ногах, и то спотыкается) у переводчика-буквалиста превращается в «Это хорошая лошадь, она никогда не спотыкается». А восклицание *Another one bites the dust!* конечно же, так и переводится: «Еще один угощается пылью!» (На самом деле оно означает «еще один повержен в прах».)

В переводе статьи для академического журнала встречаем такое предложение:

Однако на исходе трудового дня я всегда стараюсь сосредоточить свою веру на людях.

Не странно ли, что жизненная позиция автора связывается со временем суток? Заглядываем в оригинал.

But, at the end of the day, I try to have my faith focused on people.

Разумеется, не *на исходе дня*, а «в конце концов, в итоге» — эти значения можно найти в любом толстом англо-русском словаре (синонимы *in the end, eventually*).

Переводчик и редактор должны помнить о том, что значение фразеологизма далеко не всегда может быть выведено из значений его элементов.

Ошибка может оказаться и следствием неправильной трактовки **ситуационного клише**. Такие ошибки можно назвать ситуативными: переводчик не сумел соотнести значение известной ему лексической единицы с конкретным контекстом, в результате чего читатель получил неверную информацию об описываемой ситуации.

Какой стыд! — восклицает героиня, когда выясняется, что ее любимая подруга не смогла приехать. В подлиннике она, разумеется, воскликнула *What a shame!* — то есть «как жаль», «как обидно».

Фактические ошибки могут быть и результатом невнимательности переводчика: иногда при сравнении оригинала и перевода отыскиваются целые бесследно пропавшие смысловые группы и фрагменты, искаженные цифры и т.д. Редактор должен внимательно вычитывать текст, чтобы выявить возможные пропуски и неточности.

Задание 7. Найдите фактические ошибки. Отредактируйте предложения.

1. Вначале кармин коснулся тяжелой синевы далеких туч, затем весь западный участок неба заполыхал красками от бледно-розовой до ультрафиолетовой.
2. Характер этого визита был таков, что или он сам, или посетитель предпочитали сохранить визит в тайне. Для этого надо было войти в дом через французское окно, а не через парадный вход.
3. Автомобиль снова завернул налево на Путни-бридж.
4. На днях ко мне в холл залетел дятел и принялся долбить клювом дедушкины часы.
5. — Голубушка мисс Халтон, — отвечала ее милость, — я не менее вашего убеждена в этом и смею уверить: никогда бы не стала побуждать вас к женитьбе на ком-то, кто не составил бы вашего счастья.
6. Выступая на семинаре, проводившемся в Пентагоне специально для журналистов, лейтенант-полковник Дэвид Лэмп отметил, что наконец-то военные начинают понимать, что информация — это сила.
7. Она нацелила острый каблук на подъем ботинка из патентованной кожи, но парень вовремя отдернул ногу.
8. Длинные белокурые волосы и умопомрачительная фигура заставили бы самого Томаса Акинаса забыть свои клятвы.
9. Появилась экономка в черном платье и тотчас склонилась в реверансе.

6.2.2. Логические

Немало проблем для переводчика и редактора создают структурные, грамматические различия двух языковых систем: недооценка переводчиком этих различий приводит ко многим логическим погрешностям и ошибкам, о которых шла речь в разделе 3.

Так, стандартной ошибкой и недостатком многих переводов является **амфиболия**, или двусмысленность, неясность высказывания. Попробуем разобраться, в каких ситуациях при переводе с английского



языка на русский риск высказаться непонятно или двусмысленно особенно велик.

Часто путаница в переводе возникает из-за непродуманного употребления личных местоимений: переводчик не замечает, что одно и то же местоимение в его переводе может быть отнесено к двум или даже несколькими существительным, если их род и число совпадают. Например,

Мистер Антолини сам открыл двери, когда я позвонил, — лифтер, мерзавец, не хотел меня впускать. На нем был халат и туфли, а в руках — бокал.

(Вопрос: на ком? На лифтере или на хозяине?)

Когда поднимается бокал за именинника, я в руках его удерживать не могу.

(Бокал или именинника?) Или:

День был теплый, он сбросил плащ.

(День сбросил плащ? Или все-таки человек?)

При редактировании подобных предложений в одних случаях полезно поменять порядок слов («Когда я позвонил, лифтер, мерзавец, не захотел меня впускать, и мистер Антолини сам открыл дверь. На нем был халат и туфли, а в руках — бокал»), в других ввести дополнительное существительное вместо малопонятного местоимения (например, «Когда поднимается бокал за именинника, нашего малыша в руках не удержишь»), в третьих — изменить структуру предложения («Было тепло, и он сбросил плащ»).

Двусмысленность возникает и в результате неудачного построения предложения — например, могут быть неясны отношения между субъектом и объектом или непонятна последовательность событий, из-за чего ситуацию можно понять по-разному.

Может, мисс Клэр напугала лошадь?

(Кто кого напугал? Не лучше ли сказать, что «мисс Клэр испугалась лошади» или что это она «из-за лошади так испугалась»?)

В других изделиях такого рода дефекты не наблюдались.

(О чем говорится в предложении — об «изделиях такого рода» или о «такого рода дефектах»?)

Вариантов ситуации «хотел сказать одно, получилось другое» — множество, но задача редактора во всех случаях одна: уловить двусмысленность, уточнить, что на самом деле хотел сказать автор, и внести необходимую правку.

Задание 8. Найдите и прокомментируйте допущенные ошибки. Отредактируйте предложения, устраняя двусмысленность.

1. Дэнни положил руку ему на спину и сквозь тонкую футболку почувствовал, какая она мягкая и теплая.
2. Он предпочел бы применить здесь свой аркан, но листва, окружавшая зверя, мешала ему пустить его в ход.
3. Когда они приблизились, Герсен сделал вид, что не заметил их появления, но все его органы чувств напряглись до такой степени, что ни одно их движение не могло остаться незамеченным.
4. Первая машина встала у обочины. Роджер остановился впритык к ней.
5. Данфорд постучал ботинком о мостовую и закрыл глаза, надеясь, что это заставит их вернуться с небес на землю.
6. Дженифер прошла в скромно обставленную комнату. Конни, обложенная подушками, сидела в большом кресле. Она была шокирована ее молодостью.
7. Сердце ее под кружевным корсетом гулко билось, ей хотелось скорее сбросить и его.
8. Гамильтон был парнем лет тридцати с небольшим, веселым веснушчатым лицом.
9. Я подошла к кровати и положила руку ему на лоб. Он уже почти неделю не брился.
10. Только два года назад ее досрочно освободили из тюремного заключения за распространение наркотиков.

Амфиболия — досадная, но далеко не единственная логическая ошибка, которую можно встретить в плохо проработанном переводе: порой читателю приходится буквально «продираться» сквозь полный **противоречий** текст и по несколько раз перечитывать одно и то же, чтобы разобраться, что к чему.

Человеку, который открыл дверь, было лет тридцать, но выглядел он на все пятьдесят.

«Было лет тридцать» означает, что говорящий не знает точного возраста, но на вид — около тридцати. А «выглядел он на все пятьдесят» означает, что на вид тому же человеку около пятидесяти. Которое из двух суждений верно? Или речь идет о человеке «неопределенного возраста» — на вид ему можно дать лет тридцать, а можно и все пятьдесят? Разумеется, здесь следует свериться с оригиналом. Но в любом случае ошибка очевидна: в переводе нарушен закон противоречия, и на это должен был указать переводчику редактор.

На голом полу лежал заляпанный персидский ковер —



читаем в переводе. Но пол, на котором лежит ковер, — уже не голый. Ускользнувшее от внимания переводчика и редактора противоречие вызвано, судя по всему, тем, что в оригинале речь шла о голых, то есть некрашенных досках: *...a stained Persian rug laid on bare boards.*

Довольно частотная логическая ошибка переводов — **подмена понятия**.

Место действия происходит в воображаемой стране.

Переводчик явно имеет в виду «действие», но называет его «местом действия». Исправить такую ошибку нетрудно: либо «Действие происходит в воображаемой стране», либо «Место действия — воображаемая страна».

После долгого времени ожидания мы вернулись домой ни с чем.

Вернулись не «после времени», а «после ожидания».

В английском языке, в отличие от русского, разнородные понятия при перечислении часто объединяются в один ряд, например:

He was thirty-five, also down-to-earth, dynamic character and a close crony of Mel's. (A. Hailey)

The dust danced and was golden. (O. Wilde)

He was a young man and a soldier. (J.F. Cooper)

Когда переводчик, не учитывая межъязыковых различий, пытается сохранить исходную структуру, возникают разнообразные логические и синтаксические **ошибки** либо **в построении однородных рядов**, либо в их **согласовании с обобщающим словом**.

Вот пример переводного предложения, в котором элементы в ряду однородных членов логически не согласуются между собой:

Я был поражен бледностью, возбуждением и красотой молодой женщины, которая, дрожа, стояла у моего скромного порога.

Редактор мог бы предложить переводчику убрать из ряда второе существительное и перестроить предложение, например, так: «Я был поражен бледностью и красотой молодой женщины, которая, дрожа от волнения...»

В следующем примере логическая ошибка касается использования обобщающего слова:

К утру нападки на полицию и покушение еще на одного члена парламента будут темой заголовков всех газет.

Если покушение на члена парламента может оказаться «темой» газетных заголовков, то нападки на полицию являются скорее их «содержанием»: ведь на членов парламента покушаются преступники, а полицейских, судя по контексту, ругают журналисты, авторы

газетных статей. Выправить нарушенную логику можно, например, так: «К утру начнутся нападки на полицию: покушение на еще одного члена парламента станет темой всех газетных заголовков».

Следить за логичностью и связностью повествования — одна из важнейших задач при редактировании переводов. При этом редактору помогают специальные приемы выявления и проверки логико-смысловых связей¹⁰, к которым относятся:

- Свертывание суждений до простых (прием особенно эффективен, когда текст трудно воспринимается из-за сложного синтаксиса)
- Соотнесение однородных членов предложения с обобщающим словом и между собой (помогает проверить логическую однородность включенных в единый ряд понятий и их соответствие обобщающему слову)
- Выделение логически акцентирующих слов (в русском языке в роли таковых выступают, в частности, указательные, усилительные определительные частицы: *именно, как раз, только, это, даже, же, исключительно* и т.д., а также двойные соотносительные союзы: *не только... но и, как... так и*).

Задание 9. Определите характер допущенных логических ошибок, предложите варианты их устранения.

1. Следы беспутного образа жизни уже наложили свою печать на его молодое лицо.
2. Послушайте, Вест, вы предполагаете, что пакет очутился в моей комнате, чтобы подстроить ложное обвинение против меня?
3. Деревянные перегородки разделяли большое помещение на отдельные комнаты, по всей вероятности, коридоры.
4. Роджер вскочил на ноги. Раздался странный вопль: полурев, полувздых, полустон.
5. Когда вы по-настоящему научитесь полагаться на ваши уши, они вам смогут многое рассказать.
6. По его лицу стекала вода, и Форман отряхнул ее движением ресниц.
7. Она постепенно успокоилась, и теперь весь ее ум сосредоточился на поисках выхода из создавшегося положения.
8. Элен была одета со вкусом, но сумка была ей не к лицу.

¹⁰ Подробнее см., например, Розенталь Д.Э., Голуб И.Б., Теленкова М.А. Современный русский язык. (Учебное пособие) — М.: Айрис-Пресс, 2002, §228.



9. Голова ее была заплетена в длинные косы.
10. Дольше шестидесяти пяти лет живут более половины людей, достигших этого возраста.
11. Он замешан в азартных играх, игорных автоматах, сборе мусора и белях.
12. Сняв со стены портрет, он рассматривал его детально при свете солнечного дня, который проникал через стекло в двери.
13. Ее худое лицо нельзя было назвать красивым, но оно производило впечатление породистого человека.
14. Внешний вид и назначение ноутбука *IdeaPad Y510* выгодно отличают его от других ноутбуков.

6.3. Ошибки выражения

Ошибки выражения исходного содержания чрезвычайно разнообразны: неудачно выбранные слова, отсутствие согласования между членами предложения, особенно отстоящими друг от друга, падежные (орфографические, пунктуационные и т.д.) ошибки, неоправданное смешение стилей, злоупотребление заимствованными словами, канцеляризмами и речевыми штампами, ошибки слитного/раздельного написания, непродуманное использование строчной/прописной буквы, неблагозвучие речи — иными словами, в переводе можно встретить все виды нормативных и стилистических нарушений, которые описываются соответствующими разделами стилистики. В одних случаях переводчик допускает эти ошибки под влиянием иноязычного текста, в других из-за недостаточно уверенного владения родным языком. Как правило, они не искажают содержание оригинала, но снижают качество перевода, мешают восприятию смысла и свидетельствуют о безграмотности и низкой общеязыковой культуре переводчика.

Речевые ошибки переводчиков почти бесконечно разнообразны, ниже мы остановимся всего не шести типах нарушений, которые встречаются в переводах особенно часто — это (1) неудачный выбор слова; (2) нарушения лексической сочетаемости; (3) ошибки в использовании фразеологизмов; (4) речевая избыточность; (5) некорректное использование деепричастного оборота; (6) появление нетипичных для переводного языка конструкций.

(1) **Ошибки выбора слова**, в изобилии встречающиеся во многих переводах, затрудняют понимание, а иногда порождают нежелательный комический эффект.

Пример из переводного романа: мать впервые дотрагивается до своего новорожденного сына.

Со своеобразной боязнью она осторожно протянула руку и совсем легко, с неуловимостью мотылька, коснулась пальцем маленькой ручонки.

Все слова в этом предложении стоят как будто не на месте. Что значит «своеобразная боязнь»? В чем ее своеобразие? Может быть, «своеобразная боязнь» — это и есть «осторожность», и тогда первые три слова в предложении следует просто опустить? Какое отношение к описываемому эпизоду имеет «неуловимость мотылька»? И, кстати, так ли уж неуловимы мотыльки? Возможно, имелось в виду «легко, как мотылек» или просто «легко»? Да и существительное «ручонка» с уменьшительно-уничижительным суффиксом представляется здесь не слишком уместным, тем более что перед ним стоит определение с тем же уменьшительным значением. Из-за этой непродуманности, приближительности использованной лексики вся сцена, которая должна была тронуть читателя, вызывает скорее ироническую улыбку.

Начальник полиции сразу же отправил прессе меморандум, обычные разговорчики о том, что в скором времени будут произведены аресты.

Термин «меморандум» (англ. *memorandum*) фигурирует чаще всего в межгосударственных отношениях: обычно это дипломатический документ, излагающий взгляды правительства по какому-либо вопросу и вручаемый представителю другой страны. Что должен передать прессе начальник полиции — «меморандум» или «информационное письмо», «информацию для прессы»? Скорее второе. Далее, «разговорчики» предполагают наличие как минимум двух участников — разговаривает всегда кто-то с кем-то; письмо же для прессы могло содержать скорее «рассуждения» или «обещания».

А в следующем примере неудачно выбрано слово, несущее в себе элемент образности:

— *Мотоцикл, как же! Обыкновенный велосипед, но и этого достаточно! Он выделяет на нем всевозможные трюки во время ярмарок и поэтому воображает, что ему все позволено!*

— *Строит из себя вельможу, — как эхо отозвалась миссис Лия.*

Вельможа, согласно толковому словарю Д.Н.Ушакова, — «знатный, родовитый и богатый сановник; важный и знатный человек (теперь преим. с оттенком иронии)». Не правда ли, трудно представить себе вельможу, который бы выделял на велосипеде всевозможные ярмарочные трюки? Возникает неуместный комизм, из-за которого от «вельможи» в переводе лучше отказаться в пользу более естественного



для данной ситуации варианта: например, «строит из себя невесту что» или «слишком много себе позволяет».

Задание 10. Найдите и объясните допущенные переводчиком ошибки, предложите варианты их устранения.

1. Царапина оказалась пустяковой, всего лишь поверхностное ранение кожи.
2. В этот момент полицейский привел женщину лет тридцати, энергичную на вид, в порядочном вечернем туалете.
3. Вы умеете быстрее других улавливать сущность вещей.
4. В дверях с открытыми от удивления ртами стояла пара незнакомых людей.
5. В Джордже есть что-то всесильное. Люди делают то, что ему хочется.
6. Смена Лэндри уже закончилась, и все четверо его напарников давно ушли домой.
7. Я еще ни разу не впутывалась в такую трагедию.
8. Расследование данного дела, начатое четыре года назад, постепенно приобрело масштабы политического скандала. В нем оказались замешаны около ста депутатов и мэров от ФСП. Многие из них, включая бывшего госсекретаря Жан-Ив Ле Дриане, предстанут перед следствием в ближайшие недели.
9. По коже его пробежали мурашки, пульс заколотился сильнее.
10. — Честно говоря, прожилки трясутся, — призналась Слоан.
11. На ставку поставлены большие деньги, мисс Поттер.
12. Не стоит приходить раньше: ваш сын будет в безопасности. Когда мы встретимся, я провожу вас тайком к тому месту, где он припрятан.

(2) **Нарушения сочетаемости слов** в переводе часто (а точнее — при буквалистском подходе переводчика) порождаются расхождениями в лексических системах двух языков. В каждом языке действуют свои нормы лексической сочетаемости, и словосочетание, звучащее в оригинале совершенно привычно, в переводе может оказаться неприемлемым.

Так, в английском предложении *Qualitative evaluation shows the depth and breadth of changes* с лексической сочетаемостью все в порядке, чего нельзя сказать о его дословном переводе на русский язык:

Качественная оценка выявляет глубину и широту перемен.

Смысл высказывания ясен, но «широта перемен» звучит по-русски, мягко говоря, странно: кажется, что речь идет о пространственных размерах перемен. Можно заменить «глубину и широту» на «масштабы и глубину».

Еще пример:

Дурное настроение Роджера увеличилось.

Настроение не имеет размеров и поэтому не может увеличиваться. Лучше написать: «Настроение Роджера еще больше ухудшилось».

Чтобы заметить все нарушения сочетаемости, редактор должен читать текст очень внимательно, при необходимости «сближая» элементы разнесенного словосочетания (например, в предложении 4 Задания 11: «в глазах портье, устремленных на его голову» → «устремленные глаза», сочетаемость нарушена).

Задание 11. Найдите и объясните допущенные ошибки, отредактируйте предложения.

1. Она подумала о всех тех странах в мире, где граждане могут быть подняты ночью со своих постелей и подвергнуты пыткам и смерти.
2. — Что с ним, убит?
— Нет, но он в опасном состоянии.
3. В левом верхнем углу виднелась надпись: «В личные руки. Срочное и важное».
4. Немного смущенный ореолом святости, который он видел в глазах портье, устремленных на его голову, виконт горячо его поблагодарил.
5. Шок, нанесенный смертью моего мужа, ему не по силам.
6. Она суховато посмотрела на него.
7. Сначала она упала, как неуклюжее бревно, вызвав смех Найта.
8. Он старательно ломал голову, пытаясь понять, что же именно кажется ему неправильным.
9. У нее была грациозная и одновременно полная достоинства манера держаться, выгодно отличавшая ее.
10. С удивительной ловкостью тот перебрался через верх крыши и все ближе и ближе настигал беглецов. Казалось, они не подозревали, что погоня так близка.
11. Она вдруг осознала, что на ней неуклюжий халат.
12. С тех пор его отношение ко всему женскому полу стало еще более горьким, чем прежде.



(3) При употреблении фразеологизмов непосредственной причиной ошибки может стать незнание точного значения или лексико-грамматического состава фразеологизма, его экспрессивно-стилистических особенностей или использование фразеологического оборота без учета его семантики, а результатом небрежности или неудачного «фразеологического новаторства» переводчика оказывается искажение смысла или стиля подлинника.

Я сначала думал, что это кто-то из местных, что, может, кто-то положил глаза на эту землю.

Можно «положить глаз» на что-то, но не «глаза». Использование множественного числа вместо единственного разрушает образность, создается ненужный комизм.

Роджеру все мерещилось в черном свете.

Либо герою все мерещилось, либо он видел все в черном свете (контаминация).

Бывает, что отдельные элементы фразеологизма под влиянием окружающего контекста актуализируются в своем прямом значении (*Парень он был видный, ладно скроенный: синяя холицовая рубаха...*), или же два использованных переводчиком фразеологизма «сталкиваются» в узком контексте, создавая неожиданный третий смысл (*Роясь в своей памяти, он теперь находил там общий язык с возлюбленной...*).

Редактору полезно помнить, что в переводах встречаются все виды речевых ошибок, описанных фразеологической стилистикой. Практически всегда ошибка приводит к разрушению образной системы фразеологизма, вместо переносного смысла прочитывается буквальный; правка же в каждом случае индивидуальна и требует тщательного анализа стилистического и смыслового контекста.

Задание 12. Найдите и прокомментируйте допущенные ошибки. Отредактируйте предложения.

1. По целому ряду причин вся ситуация начала принимать какой-то нереальный оттенок.
2. Ребенок, еще вчера ненавидимый, тем не менее за несколько секунд занял львиную долю в сердце своей матери.
3. В кровеносных сосудах Хартов и поныне пульсирует кровь Шекспиров.
4. Он попытался встать, но тут же откинулся на подушки, побежденный болью от ушибов, которые дали себя знать вместе с его пробуждением.
5. Он закатил глаза к небу.

6. Они вместе отправились к Норману, который горел от нетерпения выложить еще раз свои сведения.
7. Комок, застрявший в горле, помешал ей что-нибудь добавить.
8. Что-то подсказывало ей в глубине души, что сын ее находится тут же на пароходе и что он жив.
9. Элери с озабоченным видом на лице встал.
10. Она гордилась своим самообладанием, своей способностью смотреть фактам в глаза.
11. Голден-Сити, или «Золотой город» — место, где культуры Европы, Северной и Южной Америки, стран Азии и Тихоокеанского бассейна, сплетаются воедино, образуя настоящую жемчужину.

(4) **Речевая избыточность** — досадный недостаток многих переводных текстов. Многословие, плеоназмы, тавтология, ненужное повторение слов, лишние (то есть дублирующие уже выраженный смысл) слова, обороты и целые предложения, — все эти речевые ошибки, возникающие при переходе из одной языковой системы в другую, требуют внимания редактора.

Неподалеку он заметил небольшую рощицу деревьев, где можно было укрыться.

Роща, рощица — по определению состоит из деревьев, стало быть, слово «деревья» здесь лишнее. Определение «небольшую» — тоже лишнее, так как в слове «рощицу» присутствует уменьшительный суффикс. Предложение можно отредактировать так: «Неподалеку он заметил рощицу, где можно было укрыться».

С тех пор как я помню себя ребенком, меня всегда привлекал этот вид.

Явная избыточность. «Этот вид привлекал меня с тех пор, как я себя помню» — без всякого «ребенка». Вариант: «Этот вид привлекал меня с детства».

Ваши слова могут избавить миссис Риддел от ненужных неприятностей.

Вряд ли автор намекал на то, что у миссис Риддел могут быть еще какие-то «нужные» неприятности; поэтому слово «ненужных» лучше опустить.

Задание 13. Прокомментируйте допущенные ошибки, отредактируйте предложения.

1. Человек неожиданно бросился на них, размахивая руками. Они не ожидали такого контрхода.



2. Надеюсь, что к тому времени мы сможем доложить ему о чем-нибудь более удовлетворительном, чем в данный момент.
3. Моя дорогая, на протяжении более десятка лет у нас непрерывные войны, однако они не мешают целому множеству женщин быть счастливыми.
4. Вы можете ломать над этим свою голову, если вам так нравится, месье Пуаро.
5. В этих группах может быть разное по количеству число учеников.
6. Нам грозило проторчать в людной очереди еще час.
7. Но сначала необходимо пояснить понимание самого термина «интеграция».
8. Казалось, проход был длиною словно во много миль.
9. На его впалых щеках еле заметно промелькнула слабая улыбка.
10. Может быть, ей действительно надо купить кое-какие вещи из одежды.
11. Почувствовав на себе его взгляд, она подняла голову и посмотрела на него своим внимательным и испытующим взглядом.
12. Тем не менее, он поступил менее справедливо по отношению к этому человеку, чем можно было судить по его словам.
13. Да, мадам, это действительно тяжелая трагедия.

(5) Речевые ошибки в переводах часто связаны с использованием **деепричастного оборота**. Это не случайно: в русском языке деепричастие с зависимыми словами может соответствовать многим иноязычным конструкциям, включая придаточные предложения, зависимые и независимые причастные и герундиальные обороты, а иногда и существительные с предлогом (например, *without a second thought* → «не задумываясь»). В результате частотность использования деепричастного оборота в переводных текстах резко возрастает, растет и число ошибок. В русском языке этот оборот имеет множество нюансов использования и в определенном смысле является индикатором культуры письменной речи. Переводчик, случается, забывает о том, что носителем действия, выраженного деепричастием, должно быть подлежащее, или о том, что главное в сообщении не должно содержаться в деепричастном обороте.

Задание 14. Отредактируйте фрагменты переводов, прокомментируйте свою правку.

1. Дышал он прерывисто, всем своим видом напоминая загнанного зверя.
2. И вдруг откуда-то сбоку выскочил один из мальчишек и сделал ему классическую подножку. Беглец, не ожидая подножки, растянулся на мостовой.
3. Снова взглянув на запястье, ему вдруг показалось, что от пятнышка крови исходит тепло.
4. Крадучись добравшись наконец до леса, она со всех ног бросилась бежать.
5. И тогда, ощутив всю боль утраты, мне захотелось разрыдаться в голос.
6. Но, проснувшись поутру, все оказалось гораздо сложнее, чем мы могли предположить.
7. Основываясь на наших исследованиях, в нашем регионе в основном разводили костры и жгли на них старые вещи.
8. Отплыв на несколько ярдов и немного поплавав, они повернули назад, кувыркаясь и брызгаясь.
9. Находясь на широте Парижа, здесь очень суровые зимы.
10. С некоторым удивлением Дженни отметила, что тут были и женщины, числом около тридцати, решив, что это жены рыцарей или соседей.

(6) Бездумно следуя за структурой исходного предложения, переводчик неизбежно получает **нетипичные для переводного языка конструкции**, иногда усложненные до абсурда и всегда затрудняющие чтение и понимание прочитанного.

Загоревший за четыре дня бездумного лежания на пляже, со светлыми волосами, не успевшими просохнуть после недавнего купания, одетый во фланелевые брюки и рубашку с открытым воротом, он невольно привлекал к себе внимание.

Нужно ли было ставить в один ряд три распространенных оборота, тем более перед коротким подлежащим «он»? Такие конструкции не редки в английском, однако в переводе стоило бы разбить предложение, чтобы сделать его легче для восприятия — хотя бы так: «Он был одет во фланелевые брюки и рубашку с открытым воротом. Все невольно засматривались на его загар, приобретенный за четыре дня бездумного лежания на пляже, и светлые волосы, не успевшие просохнуть после недавнего купания».

Следующую — еще более сложную — конструкцию, повторяющую синтаксис подлинника, читателю предлагается распутать самостоятельно.



Задание 15. Дайте оценку использованного переводчиком синтаксиса. Отредактируйте предложение.

Это был вид гораздо более бодрящий, чем сады под дождем, великолепные, конечно, но выглядевшие за высокой защитной оградой почти так же мрачно, как и крепость Румели Гисар, чьи зубчатые стены и три круглые башни громоздились над водой, чтобы охранять пролив огнем своих пушек, и были такие массивные и высокие, что оставались видимыми, даже когда ледяные туманы с близкого Черного моря заволакивали этот стык двух миров.

Нетипичность может проявляться и в использовании нехарактерного для переводного языка порядка слов, и в злоупотреблении зависимыми оборотами или сложноподчиненными предложениями, и просто в нарушении привычной для русских текстов данного жанра частотности оборотов и конструкций. Так, совершенно безобидное с точки зрения норм русского языка сочетание «один из + существительное» у переводчика-буквалиста появляется по несколько раз на страницу, и читатель, отвлекаясь от основного повествования, невольно задумывается: почему герой обратился не к продавщице, а «к одной из продавщиц»? Почему она подходит к «одной из полок» и подает ему «одну из вазочек»? Какое это имеет значение? Никакого, просто переводчик не перечитывал написанное.

Задание 16. Устраните нетипичные для русского языка конструкции и обороты. Объясните свою правку.

1. Невысокий толстый человек, с копной черных волос и синеватым подбородком, Финн после этого работал в Лондоне на фабрике.
2. У него была цветущая добродушная физиономия, которую украшали сверкающие белые зубы и серые глаза.
3. Гарднер был высоким энергичным человеком, облаченным в вечерний костюм.
4. Слушай, попроси одну из горничных присмотреть за нашими наследниками.
5. Но бородатое его лицо все еще хмурилось в ворохе развевавшихся волос.
6. Морган вошел в салон, где она работала, стройный, чистый и хорошо одетый, с блестящими черными волосами и сверкающими карими глазами.

7. Больного инструктируют в отношении ожидаемого выздоровления.
8. Стыд залил ей щеки краской за то, что они допустили такую промашку.
9. Она сдернула и запихнула очки в сумочку.
10. Очень скоро, когда она придет в себя, то начнет тосковать по таким мелочам.
11. Сознание его стало ясным, мысли уверенны и спокойны.

Частотность речевых ошибок в родном языке возвращает нас к тому положению, с которого мы начали рассмотрение переводческих ошибок: переводчик и редактор должны уметь пользоваться профессиональными инструментами — языковыми и специальными справочниками и словарями.

Конечно, проанализированные выше ошибки не исчерпывают всех трудностей перевода и всех штатных и нештатных ситуаций, с которыми сталкивается в своей работе профессиональный редактор переводов, — но мы и не ставили перед собой задачу охватить всё. Однако мы надеемся, что последовательное выполнение заданий поможет начинающему переводчику усвоить основные редакторские навыки.

Следующее задание, в котором собраны трудности разного характера, может быть использовано для самопроверки.

Задание 17. Найдите и объясните допущенные переводчиком ошибки, предложите способы их устранения.

1. Построив ранчо в 1861 году, братья Стил наладили успешное молочное производство, которое на протяжении 80 лет считалось крупнейшим поставщиком сыра на западном побережье.
2. Жемчужины были подобраны по все убывающей величине.
3. Его карие глаза, с обычно мягким взором, теперь горели, он был в каком-то странном лихорадочном возбуждении.
4. Они ощущали себя настоящими братьями, добившимися честолобивых помыслов.
5. Комнатные растения могут вызвать аллергические реакции не только на собственные цветы и листья, но и на землю, в которой они растут.
6. На ее лицо набежала улыбка.
7. — Что там было написано?



- Об убийстве, если уж ты так хочешь знать.
8. В его глазах застыла решимость сдержать крик или стон.
 9. — Ваш отец, значит, упоминал о своем завещании?
— Да, в присутствии нас всех. И при этом наблюдал за нами, прямо как кошка, которая подкарауливает мышь, чтобы увидеть реакцию.
 10. Шум все нарастал, пока, наконец, не прорвался до моих ушей.
 11. В тюрьме случались убийства и до этого случая, не так ли?
 12. — Я опасался, что это принесет мне больше страданий, чем оказалось, — сказал Альфред Ли со вздохом.
 13. Организованный спорт получил лидирующие роли в жизни факультетов и университета в целом после 1851 года.
 14. Комнату ничто не отделяло от неба, кроме потолка.
 15. День стал медленно клониться к горизонту, а она все еще продолжала работу.
 16. У нее был поразительно ясный выговор, казалось, она отчеканивает каждую букву.
 17. — Ох! — устало ойкнул Роджер.
 18. Студенты, которым обычно было лет 14-15, часто становились причиной конфликтов.
 19. Как бы умело он ни притворялся, но человек, сидевший напротив нее, был ее врагом.
 20. Если вы и дальше возьмете себе в привычку являться ко мне домой, мой шеф будет считать, что мы в сговоре.
 21. Если раньше, читая об адвокатах, которые могли читать мысли присяжных, она относилась к этому скептически, то сейчас она думала по-другому.
 22. Взрыв саркастического смеха потряс их барабанные перепонки.
 23. Кому-то приятно было думать, что он умрет именно так, от рук собственной планеты.

7. РЕДАКТИРОВАНИЕ: МИКРО И МАКРО

Прочитайте небольшой фрагмент (четыре предложения) из опубликованного перевода:

...Англия оказалась слишком сильна, чтобы сдаться без боя, но борьба за независимость была упорной и длительной.

В Англии времен юности Елизаветы ощущалась нехватка денег, кораблей и воинов. Страна была слишком бедна, чтобы защитить себя как от внешних, так и от внутренних врагов, главным образом тех, которые считали, что ее протестантизм зашел слишком далеко, а также тех, которые думали, что он

продвинулся недостаточно далеко. Держать все под контролем оказалось нелегко: аппарат подлинного деспотизма, с разветвленной бюрократией и тайной полицией, стоил слишком дорого для страны с годовым доходом всего в полмиллиона фунтов.

Есть ли у вас редакторские замечания к первому предложению? А ко второму? Третьему? Четвертому? Где-то, наверное, можно предложить переводчику более точное слово или более удачный синтаксис — но в целом придется согласиться, что ни в одном из предложений серьезных недочетов нет. А вот во всем приведенном фрагменте есть: назойливое повторение слова «слишком» и случайная рифма «далеко — нелегко» явно требуют вмешательства редактора.

Выше читателю предлагались задания на редактирование небольших — в одно-два предложения — текстовых фрагментов, где объектом правки были в основном слова и словосочетания. Редактирование на уровне слова и словосочетания часто называют *микроредактированием*, а на уровне текста или фрагмента — *макроредактированием*. Если в процессе микроредактирования внимание редактора в основном направлено на распознавание и исправление речевых ошибок и недочетов, то на уровне текста редактор отслеживает изъяны в логике изложения и аргументации, помогает автору доработать систему образов и персонажей, добиться большей ясности и убедительности изложения и т.д. Вопрос: нужны ли навыки макроредактирования редактору переводов, если, как мы договорились с самого начала, он имеет дело в первую очередь с правкой-обработкой? Ведь его задача — редактировать перевод, а композиция, аргументация, образная система — все это элементы исходного текста?

Однако практика показывает, что переводные тексты не меньше оригинальных нуждаются в редакторской помощи, и не только на микроуровне. При переходе в другую языковую и культурную систему текст как бы создается заново, и связи между всеми его элементами выстраиваются и выверяются в соответствии с нормами и традициями переводного языка. Корректно ли использование терминов (если это научный текст)? Соответствует ли речь персонажей их характерам (если это художественное произведение)? Воспринимается ли переводной текст как целостное произведение? Если нет, то что этому мешает? Поймет ли читатель упоминаемые реалии или к ним потребуются дополнительные пояснения и примечания? Эти и многие другие вопросы могут решаться только на уровне всего текста и



требуют от переводчика и редактора в первую очередь умения видеть целое.

Это умение может быть сформировано только при переводе и последующем редактировании целых текстов или их достаточно больших фрагментов, а не отдельных предложений. Переходя от микро- к макроуровню, следует помнить о том, что при редактировании своих и чужих переводов важно сформулировать для себя задачи и наметить последовательность их решения.

Задание 18. Прочитайте и переведите фрагменты из книги американского редактора: *William Bridges "Dear Viola"*. Отредактируйте выполненный перевод.

Why be an editor? For one thing, you can't avoid it. Any time you make changes or corrections to what you've written, you're editing.

Editing isn't so much a matter of rules as it is of judgment.

Some editors know the music; some know only the notes.

Editors should understand the difference between prescriptive "rules" invented by grammarians and practices that are actually rooted in the language.

The best-kept secret about editing: this stuff is fun!

Editors need, close at hand, all the help they can get: reference books, almanacs, dictionaries, maps, style and usage manuals, and helpful web sites. . . . The catch is that you have to put your finger tips to the keyboard or between the pages of the reference books for it to do you any good.

An editor's reading requires an unusual type of concentration. It's not enough to read for general comprehension, as most of us do. The editor must read for that, certainly, but also with attention to clarity, organization, tone, and what's *not* there: the "holes in the story" that readers will wonder about. An editor reading on a screen can't see the whole text at once and must remember what's out of sight.

The need for careful, thoughtful, and brave editors has never been greater. Because the pace is faster than ever, good ones have to be really good and really fast. And it helps to know how to play the piano.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение/ И.С.Алексеева. – М.: «Академия», 2004.
2. Беззубов А.Н. Введение в литературное редактирование: Учебное пособие/ А.Н. Беззубов. – СПб.: Изд-во С.-Петербург. гос. ун-та, 1997.
3. Виноградов В.С. Перевод: общие и лексические вопросы/ В.С. Виноградов. – М.: КДУ, 2006.
4. Влахов С. Непереводимое в переводе/ С.Влахов, С.Флорин. – М.: Высшая школа, 1986.
5. Гаймакова Б.Д. Основы редактирования телепередач/ Б.Д.Гаймакова. – М.: Институт повышения квалификации работников телевидения и радиовещания, 2001.
6. Галь Н. Слово живое и мертвое: От «маленького принца» до «Корабля дураков»/ Н.Галь. – М.: Междунар. отношения, 2001.
7. Гарбовский Н.К. Теория перевода/ Н.К.Гарбовский. – М.: МГУ, 2004.
8. Головин Б.Н. Основы культуры речи/ Б.Н.Головин. – М.: Высшая школа, 1998.
9. Голуб И.Б. Конспект лекций по литературному редактированию/ И.Б. Голуб. – М.: Айрис-пресс, 2004.
10. Голуб И.Б. Упражнения по стилистике русского языка И.Б. Голуб. – М.: Айрис-пресс, 2006.
11. Голуб И.Б. Русский язык и культура речи: Учебное пособие И.Б. Голуб. – М.: Логос, 2002.
12. Голуб И.Б. Стилистика русского языка: Учебное пособие/ И.Б. Голуб. – М.: Айрис-пресс : Рольф, 2001.
13. Казакова Т.А. Практические основы перевода/ Т.А.Казакова. – СПб.: Союз, 2003.
14. Колесников Н.П. Практическая стилистика и литературное редактирование: Учебное пособие/ Н.П. Колесников. – М.: MapT, 2003.
15. Комиссаров В.Н. Теория перевода/ В.Н.Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990.
16. Кондаков Н.И. Логический словарь-справочник/ Н.И.Кондаков. – М.: Наука, 1975.
17. Ланчиков В.К. Монолог о диалоге. Ассоциация лексикографов Lingo. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.lingvoda.ru/transforum/articles/lanchikov_a1.asp



18. Латышев Л.К. Технология перевода/ Л.К.Латышев. – М.: Академия, 2008.
19. Левицкая Т.Р. Проблемы перевода: на материале современного английского языка/ Т.Р.Левицкая, А.М.Фитерман. – М.: Междунар. отношения, 1976.
20. Мильчин А.Э. Издательский словарь-справочник.— Изд. 3-е, испр. и доп., электронное/ А.Э. Мильчин. – М.: ОЛМА-Пресс, 2006.
21. Мильчин А.Э. Методика и техника редактирования текста/ А.Э. Мильчин. – М.: Книга, 1972.
22. Мильчин А.Э. Методика редактирования текста/ А.Э. Мильчин. – М.: Логос, 2005.
23. Мильчин А.Э. Справочник издателя и автора: редакционно-издательское оформление издания/ А.Э. Мильчин, Л.К.Чельцова. – М.: ОЛМА-Пресс, 2003.
24. Накорякова К.М. Литературное редактирование: Общая методика работы над текстом. Практикум/ К.М. Накорякова. – М.: ИКАР, 2004.
25. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода/ Я.И.Рецкер. – М.: «Р.Валент», 2004.
26. Рецкер Я.И. Пособие по переводу с английского языка на русский/ Я.И.Рецкер. – Л.: Просвещение, 1973.
27. Розенталь Д.Э. Современный русский язык: Учебное пособие/ Д.Э.Розенталь, И.Б.Голуб, М.А.Теленкова. – М.: Айрис-пресс, 2002.
28. Розенталь Д.Э. Справочник по правописанию, произношению, литературному редактированию/ Д.Э.Розенталь, Е.В.Джанджакова, Н.П.Кабанова. – М.: ЧеРо, 1999.
29. Словарь издательских терминов. / Под ред. А.Э. Мильчина. – М.: Книга, 1983.
30. Справочная книга редактора и корректора: Ред.-техн. оформление изданий / Сост. и общ. ред. А.Э. Мильчина. – М.: Книга, 1985.
31. Стилистика и литературное редактирование. / Под ред. В.И. Максимова. – М.: Гардарики. 2004.
32. Nord C., Text Analysis in Translator Training. C. Dollerup & A. Loddegaard (Eds.), Teaching Translation and Interpreting. – Amsterdam/Philadelphie: Benjamins, 1992.
33. Sad Journalism (забавная журналистика). [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
http://community.livejournal.com/sad_journalism/

34. Sadtranslations (грустные переводы). [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
<http://community.livejournal.com/sadtranslations/>

Заказ № _____ « _____ » _____ 200___. Тираж _____ экз.
Изд-во СевНТУ

